

**Zmluva o poskytovaní jazykových korektúr textov v slovenskom jazyku a Licenčná zmluva
č. 63/2022-PREZ**

uzavretá podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a podľa § 65 a
nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Zmluva“)

Objednávateľ:

Názov: Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí SR
Sídlo: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava
zastúpený: Mgr. Katarína Králiková, riaditeľka komunikačného odboru
Ing. Ivana Čermáková, riaditeľka finančného odboru

Kontaktná osoba:

IČO: 00699021

DIČ:

IČ DPH:

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu (IBAN):

SWIFT/BIC:

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

Poskytovateľ:

Meno: Mária
Priezvisko: Stanková

Dátum narodenia:

Trvale bytom:

Bankové spojenie:

Číslo účtu (IBAN):

SWIFT/BIC:

(ďalej len „Poskytovateľ“)

(ďalej Objednávateľ a Poskytovateľ, spolu len „Zmluvné strany“)

**Článok I.
Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Poskytovateľa vyhotoviť a poskytnúť Objednávateľovi v elektronickej forme jazykové korektúry textov v slovenskom jazyku v maximálnom rozsahu 393 (slovom: tristodevädessiattri) normostrán textu k pripravovanej publikácii „Svedectvá a skúsenosti. Tridsať rokov v slovenskej diplomacii“, podľa zadania a aktuálnych potrieb Objednávateľa. V rámci jazykových korektúr sa Poskytovateľ zaväzuje vyhotoviť nielen gramatické opravy, ale aj autorské štylistické redakčné úpravy textu tak, aby bol ucelený a zrozumiteľný pre prijímateľa, ktorým bude verejnosť pozývaná v rámci podujatí organizovaných Objednávateľom. Jazykové korektúry podľa predchádzajúcej vety sú ďalej v Zmluve uvádzané ako „Plnenie“ a jednotlivé jazykové korektúry podľa strán sú uvádzané ako „časť Plnenia“.
2. Súčasne sa touto Zmluvou Objednávateľ zaväzuje včas a riadne vyhotovené, resp. upravené a poskytnuté Plnenie alebo jeho časť prevziať a zaplatiť Poskytovateľovi zmluvnú cenu podľa ustanovení tejto Zmluvy.

3. Poskytovateľ sa zaväzuje Plnenie, resp. jeho časť poskytnúť v lehote podľa Článku II. tejto Zmluvy na adresu sídla Objednávateľa alebo na e-mailovú adresu kontaktnej osoby Objednávateľa uvedenej v záhlaví Zmluvy, alebo inej zodpovednej osoby Objednávateľa a to vo formáte Microsoft Word. Poskytnutiu Plnenia, resp. časti Plnenia v elektronickej verzii Poskytovateľom v tejto lehote podľa predchádzajúcej vety musí predchádzať odsúhlasenie Plnenia, resp. časti Plnenia Objednávateľom. Odsúhlasovanie Plnenia, resp. časti Plnenia bude prebiehať prostredníctvom elektronickej komunikácie medzi Zmluvnými stranami. Objednávateľ si vyhradzuje právo vyjadriť sa k obsahovej stránke Plnenia, resp. časti Plnenia. Poskytovateľ je povinný na základe pripomienok Objednávateľa, tieto rešpektovať a zapracovať. Objednávateľ predloží svoje vyjadrenie, alebo pripomienky k návrhu Plnenia, alebo jeho časti v lehote do troch pracovných dní od jeho doručenia na posúdenie. Objednávateľ prevezme Plnenie, resp. časť Plnenia až po zohľadnení všetkých pripomienok Objednávateľa.
4. Podklady potrebné pre vyhotovenie časti Plnenia sa Objednávateľ zaväzuje dodať Poskytovateľovi bez zbytočného odkladu po nadobudnutí účinnosti tejto Zmluvy. Podkladmi podľa tohto bodu sa rozumejú textové podklady.
5. Poskytovateľ sa ďalej zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi bezodplatnú nevýhradnú licenciu na použitie poskytnutého Plnenia, alebo jeho časti, pri ktorom využil svoju vnútornú tvorivú duševnú činnosť súvisiacu s úpravou textov podľa bodu 1 tohto Článku v rozsahu a spôsobom upraveným v Článku VII. tejto Zmluvy (ďalej len „Licencia“)
6. Súčasne je predmetom tejto Zmluvy záväzok Objednávateľa použiť Plnenie alebo jeho časť iba spôsobom a v rozsahu Zmluvou udelenej Licencie a zaplatiť Poskytovateľovi za vyhotovenie a dodanie elektronickej podoby Plnenia alebo jeho časti Zmluvou dohodnutú zmluvnú cenu podľa Článku III. tejto Zmluvy.

Článok II.

Termín a poskytnutie Plnenia

1. Poskytovateľ sa zaväzuje Plnenie alebo jeho časť vyhotovenú podľa tejto Zmluvy, dodať kontaktnej osobe Objednávateľa uvedenej v záhlaví tejto Zmluvy alebo inej zodpovednej osobe Objednávateľa podľa potreby Objednávateľa, a to **najneskôr do termínu 31.12. 2022**, spolu s preberacím protokolom k poskytnutému Plneniu, ktorý pripraví Poskytovateľ.

Článok III.

Zmluvná cena a platobné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli na celkovej maximálnej zmluvnej cene za vyhotovenie a dodanie Plnenia alebo jeho časti vyhotoveného v súlade s ustanoveniami Zmluvy v sume **1 965,00 EUR bez DPH** (slovom: tisícdeväťstošesťdesiatpäť EUR) za 393 (slovom: tristodevädessiattri) normostrán. Zmluvná cena za poskytnuté Plnenie riadne a včas podľa ustanovení tejto Zmluvy vychádza z jednotkovej ceny za normostranu v hodnote 5,00 EUR bez DPH (slovom: päť EUR) a bude určená na základe rozsahu poskytnutých častí Plnenia v súlade s touto Zmluvou, ktoré doručí Poskytovateľ Objednávateľovi na adresu kontaktnej osoby, alebo inej zodpovednej osobe Objednávateľa podľa ustanovení tejto Zmluvy. Objednávateľ neposkytuje zálohy alebo preddavky na vyhotovenie a dodanie Plnenia alebo jeho časti. Poskytovateľ nie je platcom DPH.
2. Právo Poskytovateľa žiadať úhradu zmluvnej ceny, resp. jej časti a povinnosť Objednávateľa uhradiť zmluvnú cenu, resp. jej časť vzniká až po odovzdaní a prevzatí Plnenia, resp. jeho časti, ktoré sú dodané riadne a včas podľa ustanovení tejto Zmluvy, spolu s protokolom o odovzdaní a prevzatí Plnenia, resp. časti Plnenia, ktorý vyhotoví Poskytovateľ a ktorý schváli Objednávateľ.
3. Úhradu zmluvnej ceny vykoná Objednávateľ po prevzatí objednaného Plnenia alebo jeho časti spolu so schváleným preberacím protokolom podľa tohto Článku bezhotovostným prevodom na účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy v lehote do 30 dní od poskytnutia Plnenia.

4. Preberací protokol bude podpísaný a schválený obidvomi Zmluvnými stranami.
5. Poskytovateľ berie na vedomie, že zmluvná cena za Plnenie podlieha dani z príjmov a odvodovej povinnosti v zmysle platných právnych predpisov. Poskytovateľ je povinný cenu Plnenia, resp. jeho časti sám zdaniť v zmysle zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov a daň aj zaplatiť.

Článok IV.

Zodpovednosť za škodu

1. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade porušenia zmluvných podmienok, ktoré by niektorej zo Zmluvných strán spôsobili škodu, budú postupovať v zmysle príslušných právnych predpisov.

Článok V.

Zmluvné pokuty a úrok z omeškania

1. V prípade omeškania Poskytovateľa s odovzdaním Plnenia, resp. časti Plnenia v lehote podľa Článku II. tejto Zmluvy vzniká Objednávateľovi právo účtovať Poskytovateľovi zákonný úrok z omeškania zo zmluvnej ceny uvedenej v Článku III. bod 1.
2. Poskytovateľ má voči Objednávateľovi nárok na účtovanie zákonného úroku z omeškania zo zmluvnej ceny podľa tejto Zmluvy za každý začatý deň omeškania úhrady zmluvnej ceny podľa tejto Zmluvy a v lehote podľa Článku III. tejto Zmluvy.

Článok VI.

Spôsob zániku Zmluvy

1. Platnosť Zmluvy môže zaniknúť písomnou dohodou Zmluvných strán a písomným odstúpením Zmluvnej strany od Zmluvy v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi.
2. Táto Zmluva sa uzaviera medzi Zmluvnými stranami na dobu určitú, najdlhšie **do 31. 12. 2022**.
3. Ak ktorákoľvek Zmluvná strana využije v súlade s týmto Článkom svoje právo odstúpiť od Zmluvy, je Objednávateľ povinný zaplatiť Poskytovateľovi cenu podľa tejto Zmluvy za riadne vykonané, poskytnuté a Objednávateľom prevzaté Plnenie, resp. jeho časť.
4. Odstúpenie od Zmluvy musí byť písomné a musí byť doručené druhej Zmluvnej strane poštou alebo prostredníctvom elektronickej pošty na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy. Účinky odstúpenia nastávajú momentom jeho preukázateľného doručenia druhej Zmluvnej strane. Odstúpením od tejto Zmluvy nie sú dotknuté nároky Zmluvných strán na zmluvnú pokutu a náhradu škody.
5. Pre vylúčenie všetkých pochybností, v prípade odstúpenia Objednávateľa od tejto Zmluvy z dôvodu omeškania Poskytovateľa s poskytnutím časti Plnenia podľa Článku II. tejto Zmluvy, účinky odstúpenia sa vzťahujú aj na ešte nedodané časti Plnenia, pokiaľ sa Zmluvné strany písomne nedohodnú inak.

Článok VII.

Spôsob použitia autorsky upravených textov

1. Poskytovateľ vyhlasuje, že disponuje majetkovými právami k nim autorsky upraveným textom, resp. že má právo udeľovať Licenciu na použitie Plnenia podľa Článku I. bod 1. tejto Zmluvy v podobe ním autorsky upraveným textom a udeľuje Objednávateľovi nevýhradnú, vecne a územne neobmedzenú licenciu na jeho použitie v zmysle Autorského zákona, a to na celú dobu trvania majetkových práv Poskytovateľa. Objednávateľ je oprávnený použiť autorsky upravené texty podľa tejto Zmluvy pre svoje potreby najmä, nie však výlučne jeho zverejnením, vo forme printovej, aj elektronickej, a to za účelom prezentácie autorsky upravených textov podľa tejto Zmluvy, a to v súvislosti s organizáciou a realizáciou podujatí rezortu diplomacie a pri prezentácii Slovenska a MZVEZ SR.

2. Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností je Objednávateľ oprávnený použiť Poskytovateľom autorsky upravené texty na všetky spôsoby použitia podľa ust. § 19 ods. 4 Autorského zákona.

Článok VIII.

Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti Zmluvných strán touto Zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka, ako aj ďalšími príslušnými a účinnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Táto Zmluva je v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov povinne zverejňovanou zmluvou.
3. Objednávateľ spracúva osobné údaje Poskytovateľa na základe tejto Zmluvy, teda v zmysle čl. 6 ods. 1 písm. b) všeobecného nariadenia o ochrane údajov (ďalej len „GDPR“) pričom spracúva primárne údaje uvedené v záhlaví tejto Zmluvy a prípadne iné nevyhnutné osobné údaje účelne potrebné pre plnenie Zmluvy a s ňou súvisiace činnosti. Poskytovateľ je v zmysle čl. 4 GDPR dotknutou osobou, ktorá má svoje práva, ktoré si u prevádzkovateľa, ktorým je Objednávateľ, môže uplatniť najmä formou ich zaslania prostredníctvom mailovej adresy ochranaudajov@mzv.sk. Podrobné informácie o Objednávateľovi, ako prevádzkovateľovi osobných údajov sú dostupné na linke: <https://www.mzv.sk/ochrana-osobnych-udajov>.
4. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
5. Zmluvu je možné meniť alebo doplniť iba písomnými a číslovanými dodatkami podpísanými obidvoma Zmluvnými stranami. Dodatky k tejto Zmluve nadobúdajú platnosť dňom podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po ich zverejnení v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
6. Zmluvné strany sa zaväzujú, že prípadné spory, ktoré vzniknú pri plnení tejto Zmluvy, budú riešiť predovšetkým dohodou. Pokiaľ k dohode nedôjde, Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že spory budú riešiť prostredníctvom príslušného súdu Slovenskej republiky.
7. V otázke doručovania sa Zmluvné strany dohodli na aplikácii pravidiel zákona č. 160/2015 Z. z. Civilný sporový poriadok v znení neskorších predpisov, pričom adresami na doručovanie písomností sú adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto Zmluvy alebo iné adresy, ktoré si Zmluvné strany vopred písomne oznámili.
8. Zmluvné strany prehlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony, ich vôľa vyjadrená v tejto Zmluve je určitá, slobodná a vážna, nekonajú v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a ich zmluvná voľnosť nebola obmedzená.

9. Táto Zmluva má 5 strán, bola vyhotovená v štyroch rovnopisoch a každý rovnopis má platnosť originálu, pričom Poskytovateľ obdrží jeden rovnopis Zmluvy a Objednávateľ obdrží tri rovnopisy Zmluvy.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Mgr. Katarína Králiková

riaditeľka
komunikačného odboru
Ministerstva zahraničných vecí
a európskych záležitostí
Slovenskej republiky

Mária Stanková
Poskytovateľ

Ing. Ivana Čermáková

riaditeľka
finančného odboru
Ministerstva zahraničných vecí
a európskych záležitostí
Slovenskej republiky